

**MEMORANDUM
OF CO-OPERATION**

between

**BLEKINGE INSTITUTE OF
TECHNOLOGY**

SWEDEN

herein duly represented by

Dr Anders Hederstierna
(*Vice-Chancellor*)

and

**KHARKIV NATIONAL
UNIVERSITY OF RADIO
ELECTRONICS**

UKRAINE

herein duly represented by

Prof Valery Semenets
(*Rector*)

Blekinge Institute of Technology and Kharkiv National University of Radio Electronics (hereinafter "the parties" / "institutions"), inspired by the extensive possibilities offered by international co-operation, recognise the need to

**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО**

між

**ТЕХНОЛОГІЧНИМ ІНСТИТУТОМ
БЛЕКІНГЕ**

ШВЕЦІЯ

в цьому документі, представленому

Доктором Андерсом Гедерштірною
(Ректор)

та

**ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ**

УКРАЇНА

в цьому документі, представленому

професором Валерієм Семенцем
(Ректор)

Технологічний інститут Блекінге та Харківський національний університет радіоелектроніки (надалі «сторони» / «заклади»), беручи до уваги широкі можливості, що пропонує міжнародна

develop and nurture new partnerships and to share human and material resources, with the aim to increase international understanding, promote the respect for the human rights declared in UN's Declaration of Human Rights and to contribute to the pool of global knowledge.

In the spirit of this challenge and responsibility, the parties acknowledge the similarities in the scholarly pursuits of the institutions and desire to promote interinstitutional co-operation, scientific and cultural exchange, as well as mutual understanding and respect.

The parties therefore join in the following Agreement:

Article 1

The two Institutions shall establish and encourage mutually beneficial scientific, technological, educational and other relations based on the following activities:

- ☐ Exchange of staff members for the purpose of research, training, teaching and/or the presentation of special courses in their fields of specialization.
- ☐ Exchange of undergraduate students.
- ☐ Establishment of joint research programmes.

співпраця, визнають необхідність розвивати та підтримувати нові партнерства, а також обмінюватись кадрами і матеріальними ресурсами з метою сприяти розвитку міжнародного розуміння, дотриманню повазі прав людини, заявлених в декларації ООН з прав людини, та зробити внесок до фонду глобальних знань.

У межах цього завдання сторони визнають спільну мету та відповідальність обох академічних закладів та бажають сприяти співпраці між закладами, науковому та культурному обміну, а також взаєморозумінню та повазі.

У зв'язку з цим, сторони беруть участь у наступній Угоді:

Стаття 1

Вказані два Заклади повинні встановити та заохочувати взаємовигідні наукові, технологічні, освітні та інші відносини, засновані на таких діях:

- Обмін співробітниками з метою дослідження, підготовки, навчання та/або надання спеціальних курсів в їхніх сферах спеціалізації.
- Обмін студентами магістратури.
- Заснування спільних програм дослідження.

☐ Exchange of postgraduate students.

☐ Exchange of scientific and educational literature produced by either or both of the parties, as well as the exchange of material on research undertaken by researchers of both institutions.

☐ Organisation of conferences, seminars and symposia of mutual interest to the institutions.

Article 2

In each case, the specific content and conditions for a joint activity shall be determined collaboratively by the two parties and documented in annexes to the present Agreement.

The number of members of staff to participate in a visit or exchange programme, their sojourn and conditions of service shall be negotiated in each case, with due consideration for the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned. Unless otherwise agreed upon, the salaries and fringe benefits of members of staff to participate in a visit or exchange programme shall be the responsibility of the home institution.

The number of students to participate in an exchange programme, their sojourn and areas of study shall be negotiated in each case, with due

• Обмін аспірантами.

• Обмін науковою та освітньою літературою, що випускається обома сторонами, а також обмін матеріалами досліджень, здійсненими науковцями обох закладів.

• Організація конференцій, семінарів та симпозіумів за спільними інтересами Закладів.

Стаття 2

Для кожного випадку певний зміст та умови сумісної діяльності повинні бути визначені спільно обома сторонами та задокументовані у додатках до існуючої Угоди.

Кількість співробітників, залучених до участі у програмі, та умови їхнього тимчасового перебування повинні бути обговорені в кожному окремому випадку, відповідно до потреб та зацікавленості закладів. За відсутності інших угод, які визначають заробітну плату та додаткові виплати співробітникам для участі у програмі обміну, такі витрати повинні покриватися країною, що відряджає.

Кількість студентів для участі у програмі обміну, їхнє перебування та сфери досліджень повинні бути відповідно обговорені враховуючи можливості та потреби осіб та зацікавлених

consideration for the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

The parties shall, within appropriate application deadlines, endeavour to provide adequate and reasonable accommodation for exchange staff and students. Unless otherwise agreed upon between the parties, costs for board (meals), travel and accommodation for exchange students shall be the responsibility of the individual student(s). Costs for accommodation for members of staff to participate in a visit or exchange programme shall be the responsibility of the home institution unless otherwise agreed upon between the parties. The parties shall endeavour to provide access to facilities such as libraries and the Internet to exchange staff and students. Unless otherwise agreed upon between the parties, exchange students within a balanced exchange program shall be exempted from tuition fees.

Article 3

Both parties accept that financial arrangements shall be negotiated in each case and shall be dependent on the availability of funds.

The parties shall aim to find sources of financial assistance for the activities and exchanges to be undertaken in the terms of this Agreement.

закладів.

Сторони згідно з відповідним терміном подачі заявок повинні намагатися забезпечити розташування студентів та співробітників за обміном. Якщо жодної такої угоди немає, то витрати на організацію (харчування), проїзд та поселення студентів за обміном будуть за рахунок кожного студента за обміном. Витрати на розміщення співробітників для візиту або участі у програмі за обміном повинні здійснюватися за рахунок країни, що відряджає, якщо немає жодної іншої домовленості між сторонами. Сторони повинні намагатися забезпечити співробітників та студентів за обміном доступом до таких засобів, як бібліотека та Інтернет. Якщо немає жодної іншої угоди між сторонами, студенти в межах рівноцінної програми повинні буди звільнені від плати за навчання.

Стаття 3

Обидві сторони визнають, що фінансові витрати повинні обговорюватися у кожному випадку та залежати від наявності коштів.

Сторони повинні намагатися знаходити джерела фінансової допомоги для дій, пов'язаних з процедурою обміну в межах цього Договору.

Article 4

This Agreement represents the total Agreement between the parties.

Article 5

The representatives of the parties, or their authorised substitutes, shall meet frequently at suitable times to evaluate the implementation of this Agreement and to decide on changes or additions thereto, which will not be of any force or effect unless in writing and signed by the representatives of both parties.

Article 5

This Memorandum shall be considered for review after a period of 3 years.

Article 6

This Agreement shall come into effect when the authorised representatives of both parties have signed it. Either party may withdraw from the Agreement by giving written notice before 31 December of any year of its intention to withdraw with effect from 1 September the next year.

Стаття 4

Ця угода презентує повну домовленість між сторонами.

Стаття 5

Представники сторін або їхні уповноважені заступники повинні часто зустрічатися для того, щоб оцінити виконання цього договору та напрацювати зміни або доповнення до нього, однак вони не матимуть сили, якщо не будуть представлені у письмовій формі та підписані представниками обох сторін.

Стаття 5

Цей Меморандум необхідно розглянути для оновлення після 3 років.

Стаття 6

Ця Угода повинна набути чинності після її підписання уповноваженими представниками обох сторін. Будь-яка зі сторін може вийти з цього Договору, надавши письмове повідомлення про намір виходу до 31 грудня поточного року. Сторона буде вважатися такою, що припинила свою дію за цим Договором, з 1 вересня наступного року.

Article 7

The parties choose for purposes of this Agreement as their *domicilium citandi et executandi*, the following addresses:

Signed at Karlskrona (place)
on June 7, 2017 (date)

Vice Chancellor


Anders Hederstierna


Blekinge Institute of Technology
Campus Gräsvik
SE-371 79 Karlskrona
SWEDEN

Стаття 7

Для цієї Угоди сторони вказують такі адреси місцезнаходження осіб та їх діяльність:

Підписано Гарніб, Юрій (місце)
червень, 12, 2017 (дата)

Ректор


В.В. Семенець


Харківський національний університет
радіоелектроніки
пр. Науки, 14
61166, м. Харків
УКРАЇНА